

15.10.2001

## I) Phrases de Base

1' Θεος ἐστὶν ὁ λόγος.  
La parole est Dieu.

2' Ἐγώ εἰμι ἡ ὁδὸς καὶ ἡ ἀλήθεια καὶ ἡ ζωὴ.  
Moi, je suis le chemin, la vérité et la vie.

3' Ἐγώ εἰμι ἡ ἀμπελὸς ἡ ἀληθινὰ καὶ ὁ πατὴρ μου ὁ γεωργὸς ἐστὶν.  
Moi, je suis la vigne véritable et mon père est le vigneron.

4' Ἐγώ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλὸς · ὁ ποιμὴν ὁ ἀληθινὸς καλὸς ἐστὶν.  
Moi, je suis le bon berger : le berger véritable est bon.

5' Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς, ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ;  
Toi, es-tu le Christ, le fils de Dieu ?

6' Ὑμεῖς ἅγιοι ἐστε ὅτι ἐγώ ἅγιος εἰμι.  
Vous, soyez saints car moi je suis saint.

7' Ὑμεῖς ἐστε τὸ φῶς τοῦ κόσμου.  
Vous soyez la lumière du monde.

8' Ὁ πατὴρ φιλεῖ τὸν υἱόν, ὅτι ἀγαθὸς ἐστὶν  
Le père aime le fils car il est bon.

## II) Le verbe ETRE

Le verbe se présente toujours dans les dictionnaires à la première personne du présent indicatif:

εἰμι.

εἰμι

εἶ à ne pas confondre avec εἶ = si

ἐστὶ(ν)

ἐστε

εἰσι(ν)

## III) Les pronoms personnels au nominatif

ἐγώ

σύ

ὅμοις

ἡμοις

ATTN : il n'y a pas de 3<sup>e</sup> pers au sg et au pl, on utilise un pronom de rappel αὐτός.

## IV) L'adjectif épithète et l'adjectif attribut

L'épithète d'un nom déterminé (= précédé de l'article) est **toujours** lui-même précédé de l'article.

ἡ ἀμπελος ἡ ἀλητινη  
ἡ ἀλητινη ἀμπελος  
= la vigne véritable.

**L'attribut n'est jamais précédé de l'article.**

Θεος ἐστιν ὁ λογος : je peux me dire sans me tromper que Θεος est attribut et que ὁ λογος est sujet.

Mais :

Ἐγω εἰμι ἡ ὁδος ου Εγω εἰμι ἡ ἀμπελος  
Ici il y a l'article ἡ or le sujet est dans εἰμι.

- Je suis épouse et mère : qualité
- La femme d'untel : propriété, identité

**Il s'agit de distinguer la qualité de la propriété propre.**

Exemple :

ὁ ποιμην ὁ ἀληθινος καλος ἐστιν

ὁ ἀληθινος : adj épithète de ὁ ποιμην

Καλος : attribut

En grec, on met en premier le mot que l'on veut accentuer.

## **V) Les déclinaisons**

Nominatif : cas du sujet, épithète, attribut...

Vocatif : cas de l'interpellation

Accusatif : COD

Génitif : complément du nom

Datif : complément d'attribution

### **Déclinaison de l'article défini**

Il n'existe pas d'article indéfini en grec.

Tous les neutres pluriels ont NOM, VOC, ACC en α

Tous les génitifs pluriels sont en ων

Le datif singulier a tjs une voyelle longue avec un iota souscrit

Le datif pluriel y ressemble en l'allongeant.

## I) La 2<sup>e</sup> déclinaison

Noms masculins en ος (ὁ λογος)

Qq féminins en ος (ἡ ὁδος, ἡ ἄμπελος)

Des neutres en ον (génitifs en ου)

C'est le génitif qui donne la déclinaison à laquelle appartient le nom.  
Seul l'article donne le genre du nom.

Tableau 2<sup>e</sup> déclinaison pour les masculins et féminins :

Singulier	Pluriel
-ος	-οι
-ε	
-ον	- τους
-ου	- τῶν
-ω	- τοις

Le neutre se caractérise par une seule forme au NOM, ACC, VOC : ον et α.

Voir page 29 les adjectifs. Exemples :

ἀληθινος, ου nom masc sg

ἀληθινη, ης nominatif fem sg

ἀληθινον, ου nom neutre sg

⇒ ἀληθινος, η, ον : **3 formes**

L'adj "éternel" en grec : νῆωνιος, ον (masc-fem et neutre) : 2 formes

## II) Le présent de l'indicatif actif

Les catégories de verbes

2 catégories de verbes en grec. En -ω et en -μι.

Au présent et à l'imparfait, la désinence proprement dite est rattachée au radical par une voyelle thématique :

- ο devant m et ν
- ε devant les autres cas.

**Indicatif présent actif** : πιστευ-ω (croire)

**Infinitif présent** : πιστευ-ειν

**Participe présent actif** (nominatif, masculin singulier) : πιστευ-ων

### Négation au présent de l'indicatif

Οὐ + consonne

Οὐκ + voyelle esprit doux

Οὐχ + voyelle esprit dur

**I) Règle du neutre pluriel**

Γινωσκομεν ότι τα εργα του διαβολου κακα ἐστιν ...**et non ἐισιν !**

Un neutre pluriel sujet est considéré comme in collectif ; le verbe est au singulier. Quand le verbe est le verbe ETRE, l'attribut est au pluriel.

Exemples :

Το προβατον τρεχει : la brebis cours

Τα προβατα τρεχει : les brebis courent

**II) Révision de la 2<sup>e</sup> déclinaison**

Présence de la voyelle thématique "ο"

**III) La 1<sup>ère</sup> déclinaison**

Vocalisée en "α", se présente en "α" ou "η" (allongée).

On la dit féminine car majorité de noms féminins.

Comment se repérer ?

α long = η gardent leurs voyelles au singulier

α bref = α aux NOM et ACC sg, η aux GEN et DAT sg

Autrement dit, à côté des féminins en η, il y a 2 sortes en "α" :

- les α (longs) purs sont ceux dont le radical se termine par "ρ, ι, ε"
- les α (brefs) mixtes et les autres.

Exemples :

η βασιλεια, -αζ : "ι" prend "α"

η θαλασσα, -ης ; "σ" prend "η"

**Comparaison entre 2<sup>e</sup> et 1<sup>ère</sup> déclinaison**

"ν" à l'ACC

iota souscrit au datif

αι / οι au NOM pluriel

**"ὠν" au GEN pluriel**

"αις / οισ" au DAT pluriel

τας ημερας (acc pluriel) est le seul cas difficile quand il n'y a pas d'article.

Tous les pluriels de la 1<sup>ère</sup> déclinaison sont identiques.

Si le mot est masculin, l'article est au masculin.

Les masculins de la 1<sup>ère</sup> déclinaison sont souvent des **noms propres ou de métier**.

Noms propres	Noms de métier
ὁ μεσσιας, -ου	ὁ στρατιωτης, -ου (le soldat)
Ἰανδρεας, -ου	ὁ δεσποτης, -ου
ὁ Ηηλιας, -ου	

#### IV) Imparfait du verbe ETRE

Imparfait (v. active)	Imparfait (v. moyenne)
ἦ	ἦμην
ἦς	ἦσθα
ἦν	
ἦμεν	ἦμεθα
ἦτε	
ἦσαν	

#### Prépositions

ACC : changement de lieu

DAT : absence de chgmt de lieu

GEN : origine

Exemple : "je lui dis"

λέγω αὐτῷ

λέγω πρὸς αὐτόν

γ est nasalisé devant γ, κ et ξ

Ô Maître !

ὁ κυριος, ου : κυριε !

ὁ δεσποτης, ου : δεσποτα !

Το πλοῖον ἦ ἐν μεσῳ τῆς θαλασσης.

La barque était au milieu de la mer.

### I) Les pronoms personnels

	NOM	ACC	GEN	DAT
<b>Je</b>	ἐγώ	ἐμέ, με	ἐμοῦ, μου	ἐμοί, μοι
<b>Tu</b>	Σύ	σέ, σε	σοῦ, σοῦ	σοί, σοι
<b>Nous</b>	ἡμεῖς	ἡμᾶς	ἡμῶν	ἡμῖν
<b>Vous</b>	ὑμεῖς	υμᾶς	ὑμῶν	ὑμῖν

### II) Les pronoms adjectifs possessifs

Les pronoms possessifs sont toujours précédés de l'article.

MON PERE

ὁ πατηρ μου le père de moi

ὁ ἐμος πατηρ le mien père

ὁ πατηρ ὁ ἐμος le père le mien

SON PERE

ὁ πατηρ αὐτου le père de lui

ὁ πατηρ αὐτης le père d'elle

LEUR PERE

ὁ πατηρ αὐτῶν le père d'eux

Exemples :

Lc 15,31

Παντα τα ἐμα σα ἐστιν.

Toutes les miennes choses sont tiennes

Col 1,2

Χαρις ὑμῖς και εἰρηνη αποθεοῦ πατρος ἡμῶν.

A vous grâce et paix de la part de Dieu le père de nous.

### III) Pronoms adjectifs démonstratifs οὗτος, αὕτη, τοῦτο : celui-ci

ATTN αὕτη # αὐτος : bien regarder l'esprit

Tous les GEN PLU sont identiques

NOM et ACC PLU avec un α au neutre

Le nom est surdéterminé avec un démonstratif :

ὁ ἀνθρωπος οὗτος : l'homme celui-ci

Οὗτος ὁ ἀνθρωπος : celui-ci l'homme.

#### IV) Pronoms adjectifs indéfinis ou interrogatifs

Τίς : qui ? de qui ? quel ? à qui ?

	<b>M F sg</b>	<b>M F pl</b>	<b>N sg</b>	<b>N pl</b>
NOM	τίς	τίνες	τί	τίνα
ACC	τίνα	τίνας	...	...
GEN	τίνος	τίνων		
DAT	τίνι	τίσι(ν)		

Τίς : quelqu'un, un certain

	<b>M F sg</b>	<b>M F pl</b>	<b>N sg</b>	<b>N pl</b>
NOM	τις	τινες	τι	τινα
ACC	...	...	...	...
GEN				
DAT				

MASC : Είς = 1 / οὐδεις, ουδενος = pas un, aucun, personne

FEM : Μια, ας /

NEUTRE : ἕν = 1 / ουδεν, ουδενος : rien.

#### IV) Prépositions

δια + ACC : δια τι, δια τουτο : pour ceci, pour cette raison, c'est pourquoi...

## I) Traduire

1/ τι τοῦτο ;

Quoi cela ? ou pourquoi cela (si δια est sous-entendu), dépend du contexte.  
Donc qu'est-ce que c'est ? ou pourquoi ?

2/ Ἄκουω τι οἱ μαθηταὶ λεγουσιν ἐν τῇ συναγωγῇ.

Τι est le neutre accusatif du pronom interrogatif.

J'entends quoi disent les disciples dans la synagogue.

J'entends ce que disent les disciples dans la synagogue.

3/ τι κρυπτον.

Quelquechose de caché.

## II) Grammaire p6

Les verbes en "ω" contractes sont ceux dont le radical se termine par une voyelle faible.  
Autrement dit, quand α, ε ou ο rencontrent la voyelle thématique.

Le radical de ces verbes se termine par α - ε - ο brèves donc de nature instable.  
Il se produit une contraction de cette voyelle avec la voyelle de la désinence et ce, uniquement au présent et à l'imparfait.

### A apprendre : les règles de contraction.

Longues	Brèves
α	α
η	ε
ω	ο

- 2 brèves vont donner 1 diphtongue (ει, οι, ου)
- 1 brève + 1 longue donnent 1 longue
- ο > α > ε

Regarder les 3 paradigmes ( ποιε-ω, τιμε-ω, δουλο-ω )

- Les participes présents des verbes en ε-ω sont identiques à ceux de la catégorie en ο-ω.
- Pour les participes en α-ω, pour chaque genre, chaque cas, la voyelle est "ω"

## III) Prépositions

Μετα, μετ', μεθ'	+ gen : avec, parmi + acc : exemple μετα τουτο : après ceci / cela
Παρα, παρ'	Voir livret
Περι	lota est stable + gen : exemple περι αυτου : à son sujet
Προ	+ gen : avant

### Prendre la phrase de base 24 :

μεν ... δε : d'une part... d'autre part

Mais valeur maximale dans le dernier segment : "mais moi j'appartiens à Christ"



Noter εἶμι Παυλον : génitif d'appartenance  
παντα [ἐστίν] ὑμων : παντα est neutre pluriel sujet.

#### IV) Les mots de liaison.

Les phrases grecques commencent généralement par un mot de liaison.

και	Et, aussi, même, également
γαρ	En effet, car (tjs en 2 <sup>e</sup> position)
αλλα	Mais, au contraire, en revanche (le + fort)
δε	Particule la plus fréquente (2 position) - neutre - alors, or - mais (- fort qu'αλλα)
μεν...δε	D'une part...d'autre part

δε est utilisé avec une phrase positive ou pour montrer un balancement. αλλα est utilisé après une phrase négative.

#### Prendre la phrase de base 25 :

2 verbes :

- δει : il faut
- ειναι : être, infinitif.

Le sujet d'une proposition infinitive s'il est exprimé est toujours à l'accusatif.

Traduction : Il faut que je sois aux affaires de mon père.

NB : l'article tout seul peut être complété.

Exemple : οἱ τοῦ Χριστοῦ : les du Christ = ceux qui sont au Christ.

#### Traduire (verbes contractes):

1/ Les disciples demandent : "qui nous appelle ?".

Οἱ μαθηται ἐρωτῶσιν· Τίς ἡμᾶς καλεῖ;

On ne peut pas utiliser le pluriel collectif car ce n'est pas du neutre.

2/ Paul suit (ἀκολουθε-ω) Jésus et l'aime (αγαπα-ω)

Ὁ Παῦλος τῷ Ἰησοῦ ἀκολουθεῖ και αὐτον αγαπᾷ.

3/ Sa foi ne le rend pas esclave (δουλο-ω : asservir) mais le libère (ελευθερο-ω)

Ἡ γαρ πιστις αὐτοῦ οὐκ αὐτον δουλοῖ ἀλλ' ἐλευθεροῖ.

4/ Aucun (ουδεις) de vous ne cherche à faire la vérité.

Οὐδεις ἐξ ὑμῶν τὴν ἀληθειαν ποιεῖν.

NB : ἐρωτα-ω + ACC : interroger, ἐπ-ερωτα-ω + ACC : questionner

**I) L'imparfait**

Voix active indicatif présent : désinences primaires :

ω  
ε-ις  
ε-ι  
ο-μεν  
ε-τε  
ουσι(ν)

L'imparfait (temps qui n'existe qu'à l'indicatif) est toujours formé sur la radical du présent. Il est caractérisé par :

1/ les désinences secondaires

ο-ν  
ε-ς  
ε-(ν)  
ο-μεν  
ε-τε  
ο-ν

2/ la marque du passé

- **L'augment** : ε-radical-désinence secondaire.  
Exemple : λυω donne ἐλυον (je déliais)

- **L'allongement**

α et ε	→	η
ο	→	ω

Voir page 5 du livret

Exemples :

ἀκου-ω : ἤκου-ον

Dans le dico, il faudrait chercher à α ou ε-κου-ω

A noter quelques subtilités ; notamment avec le iota souscrit ἀἶρω donne ἤρον (j'enlevais)

ATTN :

- pour ομεν et ετε, il faut regarder le temps, présent ou imparfait selon le contexte.
- aux préverbes ; ἐπηρωτα (il questionnait) mais, au contraire, περι et προ gardent leur voyelle.

Pour le 3 décembre :

- Vocabulaire 8 et les prépositions
- συν + DATIF : en compagnie de , avec, en même temps que
- συγ + gutturale, συμ + labiale, συ + σ
- texte de Jean (bande de papier)
- Jn 8, 43-44a et 8, 44b-46.

- δυνασθε de δυναμαι : voix moyenne, mode indicatif, temps présent : je peux.
- όταν λαλή chaque fois qu'il dit.

Pour le 10 décembre :

- rendre sur feuille les EA2.

έχω : εἶχον à l'imparfait

1/ on regarde les verbes contractes à l'imparfait (p6 du livret)

ο-ν

ε-ς

ε (ν n'apparaît pas pour les contractes)

ο-μεν

ε-τε

ο-ν

Les verbes en αω

ο + α = ω

ε + α = α

Les verbes en ο-ω donnent un son ου, exemple εδουλουν

Faire petite bande de papier adaptation de Jean 18-19:

Jésus interroge les disciples :

Verbe επερωτα-ω => επερωτα-ει => επερωτα

Pourquoi cherchez vous à meaire mourir ?

Ζητε-ω => έζητε-ε-τε => έζητείτε

Aucun de vous ne fait la loi.

Celui qui parle de lui-même cherche sa propre gloire.

άφ => απο

λαλων => participe présent de λαλε-ω

Article + participe présent (ex "e demeurant en moi") => "celui qui..."

Mais celui qui cherche la gloire de Dieu, celui-ci est authentique et il honore Dieu et l'aime.

Pour le 10.12.2001

Les exercices 2 sur feuille

Vocabulaire 9

Conjonction de subordination

Participe présent du verbe être au nominatif page 3

Traduire Jean VIII, 48-50

άεκριθησαν => forme passive indicatif = passé simple.

Verbe απο-κριομαι = ils répondirent.

Plus loin, on a άπεκριτη

είπαν = είπον CF λεγω, actif, indicatif aoriste, 3<sup>e</sup> personne du pluriel, "ils dirent".

ὁ λογος τοῦ κυριου οὐ δουλοι τα τεκνα τοῦ θεοῦ, αλλα ἐλευθερου αὐτα.  
1/ La parole du seigneur n'asservit pas les enfants de Dieu mais elle les libère.

Ζητουμεν την ὁδου του κυριου επιθυμομεν τον νομον.  
2/ Nous cherchons le chemin du seigneur et nous désirons sa loi.

## I) Le futur

Radical du verbe + σ + désinences primaires.

Exemple : ακουσω ου λυσω

Λυσω  
Λυσεις  
Λυσει  
Λυσομεν  
Λυσετε  
λυσουσιν

### Les verbes contractes

La voyelle finale s'allonge devant le σ

E => η  
A => η  
O => ω

Exemple : ἀκολουθεω (suivre + datif)  
Imparfait : ἠκολουθουν  
Futur : ἀκολουθησω

Cas particuliers (pas d'allongement)

καλεω => καλεσω  
πεισασω  
διψαω  
τελεω

### Verbes à occlusives

- labiales : β, π, φ et assimilé le πτ + σ => ψ
- gutturales : γ, κ, χ et assimilé le σσ + σ => ξ
- dentales : δ, τ, θ et assimilé le ζ + σ => σ (chute de la dentale)

## II) les pronoms relatifs

Pronom servant à établir une relation entre un nom / pronom qu'il représente et une subordonnée. Il faut garder l'accent car il sert à ne pas confondre avec un article.

Phrases :

ἦν το φῶς το ἀληθινον, ὁ φωτιζ ει παντα ἀνθρωπον  
Il était la lumière qui éclaire tout homme.

Οὐ γαρ ἐγινωσκον ἃ ἐλαλει αὐτοῖς  
En effet, ils ne comprirent pas ce qu'il leur disait (Jn X,6)

L'antécédent démonstratif (celui qui, celui que) est omis en grec.

### III) Conjonctions de subordination

- complétives : ὅτι : que
- causales : ὅτι, διότι parce que
- finales (but, + subj) : ἵνα (afin que, pour que), ὅπως (de façon à ce que)
- temporelles :
  - ὅτε : quand (tourné vers le passé)+ ind
  - αὐτὸς : contexte non stabilisé + subj
  - ὅταν : quand, chaque fois (répétition dans le présent, tourné vers l'avenir) + subj
  - ὡς
  - ἐὰν τῷ + infinitive

**I) corrigé Exo d'application 2**

1/ Démonstratif

οὗτοι οἱ λόγοι  
οἱ λόγοι οὗτοι

χαλεποι : attribut de NOM PLU car attribut est tjs au même cas que le sujet NOM (ou ACC dans une infinitive)

οὐκ ἀκολουθοῦμεν : négation devant le verbe

2/ demander en grec = "questionner qq'1" + ACC

ἐπ-ερωτα-ω => ἐπ-ηρωτα-ον (allongement)

4/ les 5 pains : garder l'ordre du français τους πεντε ἄρτους

Utiliser και pour tous les membres de l'énumération

5/ Celui qui demeure en moi.

- article + participe présent ὁ μενων
- relatif + verbe conjugué ὅς μενει
- ... ἐν μοι ου ἐν εμοι

6/ raisonner VERBE ETRE = Attribut

υπο : complément d'agent (celui qui fait en réalité l'action) Forme Passive

δια : par l'intermédiaire de, grâce à (c'est le sens ici)

**II) Version**

1/ 2 verbes. Και sépare 2 propositions. Chercher les sujets, inclus ou non ?

ὄχλος πολυς : pas d'article "une foule nombreuse"

Και συαεθλιβον αὐτον : "et ils le serraient de près" (pluriel dans cette 2<sup>e</sup> proposition alors que singulier dans la 1<sup>ere</sup>).

2/ τῷ θεῷ : à Dieu

3/ Et ils l'interrogent

4/ Principale : λεγετε

+ proposition infinitive avec ειναι (règle du sujet dans une infinitive, il est à l'ACC)

τίνα : pronom interrogatif à l'ACC

⇒ "Vous lequel moi dites être".

5/ εἶπαν = εἶπον CF λεγω, actif, indicatif aoriste, 3<sup>e</sup> personne du pluriel, "ils dirent".

Λεγω : racine de durée

εἶπ : racine d'aspectualité

### III) Traduction de Jn X,22-33 (voir feuille)

1/ C'était l'hiver et Jésus déambulait dans le temple dans le portique de Salomon  
περιπατει : voix active, indicatif, imparfait, 3<sup>e</sup> du sg, verbe περιπατεω

2/ or les Juifs l'encerclaient et lui disaient "Si toi tu es le Christ, dis le nous franchement"

3/ Et Jésus leur dit "Les œuvres que je fais au nom de mon père, celles-ci témoignent à mon sujet"

ταυτα : neutre pluriel, sujet d'un verbe au sg μαρτυρεῖ

"Au contraire vous vous ne croyez pas parce que vous n'êtes pas de mes brebis"

4/ "Mes brebis écoutent ma voix et moi je les connais"

5/ NB : l'auteur perd sa métaphore brebis / fidèles (du sg au pl)

"Et elles m'accompagnent et je leur donne vie éternelle et elles vivront pour toujours"

6/ και οὐχ... μου.

Τις : pronom indéfini

ἀρπασει futur de ἀρπαζω

Quelqu'un ne les arrachera pas de ma main

Τις mais quelqu'un ... ne : on, nul => nul ne les arrachera de ma main

Personne ne peut les arracher de ma main : mon père et moi sommes un.

Alors les Juifs cherchaient de nouveau à le lapider et ils disaient : "ce n'est pas pour une bonne œuvre que nous lapideront mais pour un blasphème et parce que toi qui es un homme, tu te fais toi-même Dieu".



## I) Le futur

Exemples :

1' Τιμῶ

Allongement de la voyelle α en η

Τιμη-σω

Τιμη-σεις

Τιμη-σει

Τιμη-σομεν

Τιμη-σετε

Τιμη-σουσι

2' Δουλῶ

Allongement de la voyelle ο en ω

Δουλω-σω etc.

Les verbes contractes

Les contractions ne se font qu'au présent de tous les modes et à l'imparfait de l'indicatif: autrement dit au contact de la voyelle faible (désinence).

II) La 3<sup>e</sup> déclinaison (p12-13)

Elle comprend

- Des MASC et FEM qui se déclinent de la même manière. Seul l'article nous dit le genre du mot.
- Des neutres très différents.

La déclinaison s'effectue sur la **radical du génitif**.

Le radical est obtenu en enlevant la désinence propre au génitif -ος

On distingue :

- les thèmes (à occlusives, en -ρ, en -ν, en -ντ, "neutres élargis en -τ", "neutres contractes en -ος", en -ι, -ευ, -υ"
- les désinences :

MF singulier	MF plu	MF plu
-ς ou voy longue	-εις	-α
-α ου -ν	-ας	-α
-ος		-ων
-ι		-σι

Dans la 3<sup>e</sup> déclinaison, le NOM et le VOC sont très souvent semblables.*Les thèmes en -ρ*

Attention aux noms syncopés en -τηρ CF πατηρ

ὁ πατηρ

ἡ ματηρ

ἡ θυγατηρ

ἡ γαστηρ

On les retient : "le père, la mère, la fille ont mal à l'estomac".

Bien que le génitif soit "πατρος", il ajoutent parfois un "ε" ex à l'accusatif : "πατερα".

Attention aussi à χερσι au datif pluriel, il perd le iota.

### Les thèmes en –ν

2 paradigmes :

- en η. ποιμην se construit en ποιμεν-... μαισ πασ Ἑλλη qui garde le η
- en ω. ἡγεμων se construit en ἡγεμον mais αἰων qui garde le ω.

Au datif pluriel, chute du ν devant la désinence σι.

III) Jean X, 1-3

Αμην : on garde l'araméen.

Λεγω ὑμιν : je vous [le] dis

Εἰσερχομενος : vient de ερχο-μαι (voix moyenne, indicatif, présent, 1ere S) : aller ou venir. Avec le préverbe "εἰσ" : entrer". C'est un participe :

ὁ εἰσερχομενος, ου (2<sup>e</sup> decl)

ἡ εἰσερχομενη, ης (1ere decl)

το εἰσερχομενον, ου (2<sup>e</sup> decl)

Analyse d'un participe :

- partie verbale: voix moyenne, participe présent.
- Partie nominale : nominatif, masculin, singulier.

⇒ CELUI ENTRANT.

ὁ μη εἰσερχομενος : μη est la négation pour tous les modes autres que l'indicatif, ici mode participe.

Pour le 14 janvier.

Jean X, 1-3 à traduire.

Analyser les formes verbales (bande papier).

Amen : racine hébraïque de la fermeté, solidité.

### I) L'Aoriste

Aoristos : mot grec signifiant indéterminé, indéfini. On examine le verbe dans sa relation au temps et le système grec analyse en fonction de l'action pure et non inscrit dans le temps.

C'est le verbe dans son expression la plus neutre. Quand on parle de l'infinitif présent on a le verbe inscrit dans la durée. On met un temps du passé quand le verbe est à l'indicatif aoriste : action passée ponctuelle.

#### Formation de l'aoriste (délier)

- à l'indicatif aoriste

ἐ-λυ-σα

ἐ-λυ-σας

ἐ-λυ-σε(ν)

ἐ-λυ-σαμεν

ἐ-λυ-σατε

ἐ-λυ-σαν

- à l'infinitif aoriste

λυσαι

- participe aoriste

Masculin (3e décl) : λυσας, λυσαντος

Féminin (1ere décl) : λυσασα, λυσασης

Neutre (3e décl) : λυσαα, λυσαντος

#### Exercice :

Ἐδίδασκον οἱ αποστολοι ἐν ταῖς συναγωγαῖς ὥστε τοὺς Ἰουδαίους ἀκούσαι.

Les apôtres enseignèrent dans les synagogues...

ὥστε : (de sorte que), conséquence, résultat + mode infinitif ou indicatif.

...de sorte que les Juifs écoutèrent.

#### *Règle de la proposition infinitive*

Dans une proposition infinitive, le sujet est à l'accusatif.

Le verbe principal est ici au passé => résultat

ἀκούειν : de sorte que les Juifs écoutaient.

ἀκούσαι : de sorte que les Juifs écoutèrent, ont écouté.

### Jean X, 1-3

Amen, Amen, je vous le dis, celui qui n'entre pas par la porte de l'enclos des brebis mais qui monte par un autre endroit, celui-là est un voleur et un brigand.

#### *Construction du démonstratif*

adjectif démonstratif : l'homme celui-là ou celui-là l'homme

pronom démonstratif : celui-là + verbe

Mais celui qui entre par la porte est le berger de ses brebis.

Le portier ouvre à celui-ci et ses brebis écoutent sa voix, il appelle ses propres brebis par leur nom et les fait sortir.

ὄταν : subjonctif ἐκβάλη, marque du subjonctif avec allongement de la voyelle => actif, subj, aoriste, 3<sup>e</sup> sg.

πορευεται : voix moyenne, indicatif présent 3<sup>e</sup> sg.

οἶδα vient de ἴδε, présentatif "voici". ἴδ : racine du voir. Ancien parfait à sens présent, verbe de connaissance par l'expérience :

οἶδα : je sais

οἶδαα : tu sais...

οἶδεν

οἶδαμεν

οἶδατε

οἶδασι

φευξονται = φευξουσι

εγνωσαν, voix active, mode indicatif, aoriste de ψινοσκω, 3<sup>e</sup> pl.

Aoriste ≠ durée.

Exemples :

Οἱ μαθηταὶ ἐπρωτησαν τον Ἰησοῦν σημεῖον αὐτοῖς ἀποκαλυψαι.  
Τί ἡμᾶς θελεις βαστασαι λιθους;

> ἐπ-ηρωτη-σ-α : actif, indicatif aoriste 3<sup>e</sup> pl. ἐπ-ηρωτα-ω  
> ἀπο-καλυψαι : actif, infinitif aoriste

Les disciples demandèrent à Jésus de leur montrer un signe.  
Pourquoi veux-tu que nous ramassions des pierres ? => insiste sur le geste.

Aoriste n'existe pas en français. C'est un point, du fait de l'action. Le verbe de la principale nous aide à faire la concordance.

### I) Les participes présents

Tous les participes présents actifs comportent le suffixe -ντ qui a disparu au féminin.

Exemple le participe présent du verbe ETRE :

NOM M Sg (3<sup>e</sup> décl) : ὄν, -όντος

NOM F Sg (1<sup>e</sup> décl) : οὖσα, -ούσης

NOM N Sg (3<sup>e</sup> décl) : ὄν, -όντος

### II) ...des verbes contractes

Voir page 6.

ποιε-ων => ποιῶν, -ποιούντος

δουλο-ων => δουλῶν, -δουλούντος

τιμα-ων => τιμῶν, -τιμώντος

### III) Les participes aoristes actifs

Radical + σα + désinence

Exemple : λυω

NOM M Sg (3<sup>e</sup> décl) : λυσας, λυσαντος

NOM F Sg (1<sup>e</sup> décl) : λυσασα, λυσασης

NOM N Sg (3<sup>e</sup> décl) : λυσαν, λυσαντος

### Modifications dues à la phonétiques

-οντ + σι(ν) => ουσι(ν)

-αντ + σι(ν) => ασι(ν)

-εντ + σι(ν) => εισι(ν)

Regarder ἄρχων et ἴμας en même temps que les participes.

Exemples page 17

1/ Ἡ ἐμῆ διδασχὴ οὐκ ἔστιν ἐμῆ ἀλλὰ τοῦ πεμψαντος με.

Le mien enseignement n'est pas de moi mais de mon "envoyeur" = "celui aui m'a envoyé"  
πεμψαντος du verbe πεμπω => πεμπ+ σα. Actif, participe aoriste, génitif masculin singulier.

2/ ακουσας (participe aoriste actif NOM F sg) ≠ ηκουσας (tu entendis)

3/ εστιν + des participes aoristes. μη : négation des modes autres que l'indicatif.

## Les verbes à "liquide" (-λω, μω, νω, ρω)

Le radical du présent de ces verbes est une forme allongée de la racine originelle.

### Exemples :

ἄγγελλω (annoncer) => racine originelle ἄγγελ. L'allongement consiste en le doublement de la consonne finale.

φαίνω (briller) => racine originelle φαν. L'allongement consiste en l'ajout d'un iota.

Se construisent sur le radical bref (originel).

Le grec n'aime pas placer un "σ" immédiatement après une liquide.

### I) le futur

Une voyelle "ε" est glissée entre la liquide et le "σ"

1/ liquide + ε + σ + désinence primaire

2/ chute du "σ" intervocalique.

3/ contraction ε+ désinence (voir les verbes contractes en ε-ω)

### Exemples :

ἄγγελεσω => ἄγγελῶ
ἄγγελεσεις => ἄγγελεῖς
ἄγγελεσει => ἄγγελεῖ
ἄγγελεσομεν => ἄγγελοῦμεν
...

φανεσω => φανῶ

### II) l'aoriste indicatif (page 16)

1/ ἄγγελλ-ω => racine ἄγγελ => ἠγγειλ(σ)α => ἠγγειλα

2/ ἐγειρ-ω => racine εγερ => ἠγειρ(σ)α => ἠγειρα

Attention : forme identique à l'imparfait et à l'aoriste : ἠγειρε(ν)

### III) Les infinitifs aoristes

### IV) Les participes aoristes

### Exemples :

ἄγγειλ(σ)ας => ἀγγειλας, ἀντος

ἀποστειλ(σ)ας => ἀποστειλσας, ἀντος

Pour le 4.02.2002

- voc 15
- Ex. A 3 sur feuille
- Jean X, 3-6 inclus attn, v4 : δοξασθῆ est passif, subj, aoriste 3<sup>e</sup> sg de δοξαζω

## Les aoristes thématiques

CF. *Morphologie historique du Grec*, Pierre Chantraine p153 et sv.

λεγ-ω durée λεγ-  
 εἶπον aspectualité εἶπ-  
 ἐρ-ὦ futur ἐρ-

Les aoristes thématiques dits improprement "seconds" sont antérieurs aux aoristes réguliers en σα. Caractéristiques :

radical propre très ou peu différent du radical du présent

### I) à l'indicatif

augment + radical propre + désinences secondaires (= celles de l'imparfait)

#### Exemples

1/ Très différents

εἶπον => je dis, j'ai dit (Homère "écrit" εεπον) de λεγω

εἶδον => racine ιδ, je vis, j'ai vu, de ὄρα-ω

2/ Peu différents

ἐβαλον => je jetai, de βαλλ-ω (≠ ἐβαλλον, je jetais)

ἤγαγον => je conduisis, de ἄγ-ω (≠ ἤγον, je conduisis)

### II) à l'infinitif et au participe

#### L'infinitif aoriste

εἶπον => εἶπ + εἰν : (racine de l'aoriste + marque de l'infinitif) infinitif aoriste

εἶδον => ιδ + εἰν : (racine de l'aoriste + marque de l'infinitif) infinitif aoriste

ἐβαλον => βαλ + εἰν : (racine de l'aoriste + marque de l'infinitif) infinitif aoriste

Ne pas confondre avec :

λεγ+εἰν : (racine du présent + marque de l'infinitif) infinitif présent

βαλλ+εἰν : (racine du présent + marque de l'infinitif) infinitif présent

#### Participes

εἶπ + ων, οντος : participe aoriste

βαλ + ων, οντος : participe aoriste

Ne pas confondre avec :

βαλλ + ων, οντος : participe présent

Ajouter à la liste p19 :

- courir : τρεχ-ω => ἔδραμον
- jeter : βαλλ-ω => ἐβαλον
- souffrir : πασχ-ω => ἔπαθον
- pécher : ἁμαρτάν-ω => ἤμαπτον
- fuir : φευγ-ω => ἐφυγον

## Tableau exemple :

αἴρ-ω racine originelle : ἄρ

<i>Indicatif</i>		présent	imparfait	futur	aoriste
mode indicatif	1 <sup>e</sup> sg	αἴρ-ω	ἤρον	ἄρῶ	ἤρα
	1 <sup>e</sup> pl	αἴρ-ομεν	ἤρομεν	ἄροῦμεν	ἤραμεν
<i>Participe</i>		Présent		Aoriste	
mode participe	Nom M	αἴρων, οντος		ἄρας, ἄραντος	
	Nom F	αἴρουσα, ης		ἄρασα, ἄρασης	
	Nom N	αἴρον, οντος		ἄραν, ἄραντος	
mode infinitif		αἴρ-ειν		ἄραι	

## Traduction de Jean XI, 3-4

v3 : Les sœurs envoyèrent dire [à Jésus] : celui que tu aimes est malade.

απεστειλαν => αποστειλω, actif, indicatif aoriste 3<sup>e</sup> pl.

λεγουσαι : participe présent actif féminin

M : λεγων, οντος

F : λεγουσα, ης

N : λεγον, οντος

v4 : Jésus entendit et dit "cette maladie n'est pas en vue de la mort mais pour la gloire de Dieu afin que par celle-ci le fils de Dieu lui rende gloire".

ακουσας => ακουω, actif, participe aoriste Nom M sg.

ειπεν => au passé "dit"

## Pour le 11.02.2002

- apprendre le tableau des verbes p19 (pas les futurs)
- faire Jean X, 7-8
- finir Jean XI, 5-6



La 3<sup>e</sup> déclinaison, suite (p14)

- Thèmes neutres en τ  
το πνευμα, πνευματος, datif pluriel en πνευμασι  
το φως, φωτος, datif pluriel en φωσι

Ajouter à la liste : το ὕδωρ

Sg	NVA	το ὕδωρ
	G	τοῦ ὕδατος
	D	τῷ ὑφδατι
Pl	NVA	τὰ ὕδατα
	G	τῶν ὑδάτων
	D	τοῖς ὕδασι

- Thèmes en ι, ευ, υ  
ιχθυς, ιχθος (régulier) mais πολι- ou βασιλευ-ς

Sg	N	πολι-ς
	A	πολι-ν
	G	πολε-ως
	D	πολε-ι
Pl	N	πολεις
	A	πολεις
	G	πολε-ως
	D	πολε-σι

- Thèmes neutres contractes en –ος  
On ne pourra pas utiliser le radical du GEN pour le construire, mais le Radical originel γενες, γενεσος.

Sg	NA	γενος
	G	γενους (=γενεσ-ος)
	D	γενει (=γενεσ-ι)
Pl	NA	γενη (=γενεσ-α)
	G	γενῶν (=γενεσ-ων)
	D	γενεσι (=γενεσ-σι)

## Exercices 1/ Jean X, 4-8

v4. Quand il a fait sortir toutes les siennes [brebis] , il marche devant elles et les brebis le suivent parce qu'elles connaissent sa voix.

ἐκβαλη de ἐκβαλλω. Ce n'est pas un λω, μω, νω, ρω mais un aoriste thématique

⇒ ἐκ-ε-βαλ-ον serait indicatif aoriste

⇒ ἐκβαλη est un actif, subjonctif, aoriste

ἀκολουθεῖ est l'indicatif présent de ακολουθεω

v5. Elles ne suivront certainement pas un étranger, au contraire elles fuiront loin de lui car elles ne connaissent pas la voix des étrangers.

ἀκολουθησουσιν : futur d'ἀκολουθεω

οὐ...μη : négation renforcée, ici certainement pas.

φευξουτα : voix moyenne, impossible en français, indique la conscience, la responsabilité.

v6.

εἶπεν : aoriste thématique rattaché à λεγω, actif, indicatif, aoriste, 3<sup>e</sup> sg. A l'indicatif imparfait ce serait ἐλεγεν.

ἐγνωσαν : de γινωσκω, actif, indicatif aoriste 3<sup>e</sup> pl.

τίνα ἣ ἃ ἐλάλει αὐτοῖς

τίνα : pronom interrogatif nominatif pluriel, sujet (attn : règle du neutre pluriel = verbe au sg)

ἣ : il était (verbe être à l'imparfait)

ἃ : pronom relatif neutre à l'accusatif pluriel.

⇒ Littéralement : "quelles choses étaient que il leur disait" => ...ce qu'il leur disait.

v7. Alors Jésus dit de nouveau "Amen, Amen, je vous dis que moi je suis la porte des brebis".

v8. "Tous ceux qui sont venus avant moi sont des voleurs et des brigands mais les brebis ne les ont pas écoutés".

## 2/ Jean XI, 5-6

V5. Mais Jésus aimait Marthe et sa sœur et Lazare

V6. Comme il entendit qu'il était malade, il demeura quand même 2 jours à l'endroit où il se trouvait. [dans le lieu dans lequel il se trouvait]

### Pour le 04.03.2002

- Réviser les aoristes
- faire EA4 avec analyses. Attn :

1/ dans la phrase "και παλιν...γῆν", traduire "και ἐν τῷ σπειρει" par "pendant qu'il semait"

2/ dans la phrase "και ελθοντα...Σιμων", ελθοντα est un participe aoriste ACC masc sg.

- Faire les phrases de base n°2, p18
- Vocabulaire 16

### I) Les participes.

**Seul**, le participe a valeur de proposition circonstancielle.

Ex : ἀκουσας δε ὁ Ἰησους ἀνεχωρησεν ἐν πλοιῳ

⇒ Or, ayant entendu, Jésus s'éloigna dans une barque.

⇒ Lorsqu'il apprit [cela],...

**Précédé de l'article**, le participe devient l'équivalent de :

- un **substantif**
- une **proposition relative**

Ex :

⇒ ὁ σπειρων, οντος : le semeur ou celui qui sème

⇒ ὁ σπειρας, αντος : le semeur ou celui qui a semé

### II) L'article

**Au nominatif en tête de phrase => « eux ».**

L'article fait référence à un mot qui n'était pas sujet dans la phrase précédente et qui devient ici sujet.

Οἱ δε ειπαν προς αυτον :...mais eux lui dirent

Οἱ δε ειπαν :...mais eux dirent

Dans ce cas, il arrive qu'un **participe précède le verbe conjugué.**

Ex : ὁ δε ἐπιτιμησας αὐτοῖς παρηγγειλεν μηδενι λεγειν τοῦτο

Analyse :

ἐπιτιμησας : Actif, participe ao Nom Masc Sg de τιμα-ω + Datif

παρηγγειλεν : Actif, indicatif ao 3<sup>e</sup> sg de παρ-αγγελω

λεγειν : Actif, infinitif présent, de λεγω

μηδενι : μη négation des modes autres que l'indicatif, δενι de εις, ενος = ουδεις

⇒ mais lui, les ayant menacés, leur ordonna de ne dire ceci à personne

⇒ mais lui les menaça et ...

NB : δε toujours présent dans ce cas. Rarement, une virgule placée après δε facilite la traduction.

### III) Les aoristes anciens à voyelle longue –η ou –ω

Sur γνωσις : connaissance

1/ création de l'aoriste ἐ-γνω-ν

2/ création d'un présent γιγνωσκω simplifié en γινωσκω

Sur βασις : base

1/ création de l'aoriste ἐ-βη-ν

2/ création d'un présent \_βαινω (ἀναβαινω, καταβαινω, ἐμβαινω à l'aoriste ἐν-ε-βη-ν)

Ils sont réguliers au présent et à l'imparfait.

Mais l'aoriste se présente ainsi :

ἐ-γνω-ν	ἄν-ἐ-βη-ν
ἐ-γνω-ς	ἄν-ἐ-βη-ς
ἐ-γνω	ἄν-ἐ-βη
ἐ-γνω-μεν	ἄν-ἐ-βη-μεν
ἐ-γνω-τε	ἄν-ἐ-βη-τε
ἐ-γνω-σαν	ἄν-ἐ-βη-σαν

Infinitifs aoristes :

γνῶναι  
ἀναβῆναι

Participes aoristes :

γνους, γνοντος  
ἀναβας, ἀναβαντος

#### IV) Le génitif absolu (p23)

Le génitif exprime souvent une circ. de temps ou de cause.

Gen absolu = proposition participiale

Absolu car « séparé »

Le sujet du GEN absolu est toujours différent de celui du verbe principal, exprimé ou non.

1' ἀκουοντος δε παντος του λαου ειπεν τοις μαθηταις αυτου

ἀκουοντος : Actif, participe présent, Gen Masc Sg. Il faut conserver la DUREE car ptcpe présent (donc verbe à l'imparfait).

⇒ Comme tout le peuple l'écoutait, il dit à ses disciples.

2' καταβαντος δε αυτου απο του ορους ηκολουθησαν αυτω οχλοι πολλοι

καταβαντος: Actif, participe aoriste 2. Il faut conserver l'ACTION PURE car ptcpe aoriste (donc verbe au passé simple).

⇒ Lorsqu'il descendit de la montagne, des foules nombreuses le suivirent.

Pour le 11/03

Vocabulaire 17

Jean 10, 14 –16

Attn : γενησονται Moyen, Indicatif, futur 3<sup>e</sup> pl. de γινομαι.

## I) Traductions

πλεῖστος ἦν ὄχλος ὥστε αὐτον εἰς πλοῖον ἐμβαντα καθισαι ἐν τῇ θαλασση.

Après ὥστε indicatif ou Infinitif.

ἐμβαντα : Actif, participe Aoriste, Acc Masc Sg de ἐμ-βαι-ν-ω

καθισαι : Actif, infinitif aoriste de καθιζω (s'asseoir)

⇒ Il y avait une très grande foule de sorte qu'il monta dans une barque et s'assit dans la mer.

## Matthieu XV, 39

Και ἀπολυσας τους ὄχλους ἐνεβη εἰς το πλοῖον, και ἦλθεν εἰς τα ὄρια Μαγαδαν.

ἀπολυσας : Actif, participe aoriste, Nom Masc Sg de απολυω (congérier)

ἐνεβη : Actif, Indicatif aoriste 3<sup>e</sup> Sg de ἐμ-βαι-ν-ω

ἦλθεν : Actif, indicatif aoriste 3<sup>e</sup> sg de ερχομαι

⇒ Il congédia les foules et monta dans la barque et alla dans le territoire de Magdala.

## II) Les aoristes dits « passifs » en -θη

Lire p20 du livret.

Suit le modèle de ἐβην

Augment +radical+ θη + désinences **actives** secondaires

Exemple « j'ai été cru » :

ἐ-πιστεύ-θη-ν

ἐ-πιστεύ-θη-ς

ἐ-πιστεύ-θη

ἐ-πιστεύ-θη-μεν

ἐ-πιστεύ-θη-τε

ἐ-πιστεύ-θη-σαν

Infinitif : πιστευθηναι

Participe : πιστευθεις, -θεντος

Cas particuliers :

1/ allongement de la voyelle devant le -θ

2/ attn aux occlusives

## Déclinaisons des Participes Aoristes en -θεις ΟΥ -εις

ἀποκριθείς	ἀποκριθεῖσα	ἀποκριθεν
ἀποκριθεντα	ἀποκριθεῖσαν	ἀποκριθεν
ἀποκριθεντος	ἀποκριθεισης	ἀποκριθεντος
ἀποκριθεντι	ἀποκριθειση	ἀποκριθεντι
ἀποκριθεντες	ἀποκριθεῖσαι	ἀποκριθεντα
ἀποκριθεντας	ἀποκριθεισας	ἀποκριθεντα
ἀποκριθεντων	ἀποκριθεισῶν	ἀποκριθεντων
ἀποκριθεῖσι	ἀποκριθεισαις	ἀποκριθεῖσι

NB : traduire ἀποκριθεις εἶπεν par « en réponse, il dit » (expressions stéréotypées)

### III) Traductions

#### Jean X, 14-16

V14-15. « Moi je suis le bon berger et je connais les miennes et elles me connaissent de même que le père me connaît et que moi je connais le père ; je dépose ma vie pour mes brebis ».

Τιθημι : « Je dépose » dans le sens d'offrande. Jean l'utilise car il traduit svt en référence à l'AT. Le mot « επι-τιθημι » est en effet utilisé pour le sacrifice d'Isaac.

V16. « Et j'ai d'autres brebis qui ne sont pas de cet enclos et celles-là aussi il faut que je les conduise et elles écouteront ma voix et il y aura un seul troupeau, un seul berger. »

αγαγεῖν : Actif, indicatif aoriste de αγω

ακουσουσιν : Actif indicatif futur

#### Pour le 18.03

Voc 18

Traduire Jean X, 17-18. Attn :

Λαβω : Actif, subjonctif aoriste de λαμβανω

θειναι : Actif, infinitif aoriste de τιθημι

Traduire Mt XVII, 24-25 jusqu'à τι σοι δοκεῖ, Σιμων ;

- 1/ présentation des feuilles sur l'infinitif  
2/ suite du cours sur l'aoriste passif en -θη

exemple : ακουω => ηκουθημεν => nous fûmes écoutés

### Cas particuliers.

- 1/ Les occlusives

<b>labiales</b>	β	π	φ	πτ	+ θη =>	φθη
<b>gutturales</b>	γ	κ	χ	σσ		χθη
<b>dentales</b>	δ	τ	θ	ζ		θθη = σθη

*Exemples :*

- labiales : πεμπω => έπεμφθην
- gutturales : κηρυσσω => έκηρυχθην (je fus proclamé)
- dentales : πειθω => έπεισθην (je fus persuadé), πειραζω => έπειρασθην (je fus tenté)

- 2/ les λω μω νω ρω

- certains forment régulièrement l'aoriste sur leur radical bref (έγειρω => ηγέρθην, j'ai été ressuscité)
- plusieurs adoptent un aoriste ancien en -η, lié à un radical à vocalisme -α. *Exemples :* άποστελλω, radical bref άποστελ- => απεσταλην ου γραφω => έγγραφην (chute du θ, voyelle α ου η).
- Quelques exceptions (à apprendre par cœur) :
  - o ώρω => ώφθην (je fus vu ou je me suis montré)
  - o λαμβανω => έλημφθην (j'ai été pris)
  - o καλεω => εκληθην (j'ai été appelé)
  - o βαλλω => εβληθην (j'ai été jeté)
- Quelques moyens ont un aoriste en -θη de forme passive (mais de sens actif !), notamment : πορευομαι => έπορευθην (j'ai marché) et άποκρινομαι => άπεκριθην (j'ai répondu).

### III) Traductions

#### Mt IV, 1

Τότε ό Ιησοϋς άνηχθη εις την έρημον ύπο τοϋ πνευματος, πειρασθηναι ύπο τοϋ διαβολου.

#### **Vocabulaire :**

άνηχθη : Passif, indicatif aoriste 3<sup>e</sup> sg de αγω

Τότε : alors

πειρασθηναι : infinitif aoriste passif de πειραζω

#### **Traduction :**

Alors Jésus fut conduit dans le désert par l'Esprit pour être tenté par le diable.

#### Pour le 25.03.02

voc 19 + formes en -θη

I Tm III, 16

Mt XVII => v26 inclus.

Luc 23, 32

ἤγοντο de ἄγω. H marque du passé n'existe qu'à l'indicatif. 3<sup>e</sup> PL mode médio-passif.  
ἀναίρεθηναι : passif, infinitif aoriste.

Or étaient menés d'autres aussi, deux malfaiteurs, pour être exécutés avec lui.

### Verbes contractes

Apprendre Présent : participe et infinitif.

Exemples :

1/ ποιε-ω

ποιε + εσθαι => ποιεισθαι

ποιε + ομενος => ποιουμενος

2/ ἀγαπα-ω

ἀγαπα + εσθαι => αγαπασθαι

ἀγαπα + ομενος => αγαπωμενος

3/ κενο-ω

κενο + εσθαι => κενουσθαι

κενο + ομενος => κενουμενος

### Le futur passif

Il se forme sur le radical de l'aoriste passif en "θη" ou en "η" dépouillé de l'augment et de la désinence de l'indicatif.

Ex1a : ἀπο-στελλω => απεσταλη-ν (passif, indicatif, aoriste, 1 SG)

On y ajoute le "σ" du futur et les désinences primaires médio-passives :

- ομαι
- η
- εται
- ομεθα
- εσθε
- ονται

Ex1b : ἀποσταλησομαι (Passif, indicatif futur), je serai envoyé.

Ex2 : prenons λυ-ω (p24 du livret)

1/ aoriste passif de l'indicatif : ἐ-λυ-θη-ν

2/ => λυθησομαι (je serai délié)

### Correction de Mt 16, 13-18

v13, Jésus étant allé dans la région de Césarée de Philippe et interrogeait les disciples en disant au dire des hommes qui est le fils de l'homme ?

ελτων de ερχομαι participe aoriste actif.

τινα .. ειναι : qui ... être ?



v14, Alors eux dirent, pour les uns Jean le Baptiste, pour d'autres Elie mais pour d'autres encore Jérémie ou bien l'un des prophètes.

ινα : accusatif masculin singulier de εις, ενος

v15, Et vous qui dites-vous que je suis ?

v16, Prenant la parole Pierre répondit Toi tu es le Christ, le Fils du Dieu Vivant.

αποκριταις : participe aoriste passif Masc, nom, sg, de αποκρινομαι. N'a pas d'aoriste autre qu'à la voix passive.

ζωντος de ζωω participe présent actif, génitif, masc, sg.

v17, En réponse Jésus lui dit heureux es-tu Simon bar Jonas parce que ce n'est pas la chair et le sang qui t'ont révélé cela mais mon Père qui es aux Cieux.

v18, Et moi je te dis que toi, tu es Pierre et que sur cette Pierre je bâtirai mon Eglise et les portes de l'Enfer ne prévaudront pas contre elle.

### **Correction de Mt 5, 1-3**

1/ Alors il vit les foules et monta dans la montagne et quand il fut assis les disciples s'approchèrent de lui.

ιδων de οραω Actif, participe aoriste Nom, Masc, SG.

ανεβη de αναβαινω, Actif indicatif aoriste 3<sup>e</sup> sg.

καθασαντος de καθιζω : Actif, participe aoriste Gen Masc SG

2/ Et ayant ouvert sa bouche il les enseignait disant :

ανοιξας de ανοιγω : Actif, participe aoriste Nom, Masc, SG

εδιδασκεν à l'imparfait

3/ Heureux les timides quant à l'esprit, parce que le royaume des cieux est à eux.

Textes à revoir pour l'oral écrit :

- Jn 10, 1-10
- Jn 10, 14-18
- Jn 11, 1-6
- Mt 5, 1-9
- Mc 6, 45-50
- Lc 15, 11-21

**Mt 24, 14**

κηρυξθησεται, passif indicatif futur  
 ήξει, Actif indicatif futur (de ήκω aller – venir)

Cette bonne nouvelle du royaume sera annoncée dans toute la terre habitée en en témoignage à toutes les nations et alors viendra la fin.

**Mt 25, 1**

ομοιουθησεται, Passif indicatif fufur (comparer)  
 λαβουσαι, de λαμβανω racine aoriste λαβ Participe aoriste féminin pluriel.

*A noter :*

Participes présent : λαμβανων, λαμβανουσα, λαμβανον

Participes aoristes : λαβων, λαβουσα, λαβον

**Exemples :**

οραω

ώφθη-ν : Passif indicatif aoriste

όρθη-σομαι : Passif indicatif futur

λαμβανω

έλημφθη-ν : Passif indicatif aoriste

λημφθη -σομαι : Passif indicatif futur

βαλλω

έβαλον : Actif indicatif futur

έβληθη-ν : Passif indicatif aoriste

βληθη -σομαι : Passif indicatif futur

**Le Futur moyen**

<i>Actif présent</i> λυ-ω	<i>Moyen Présent</i> λυ-ο-μαι
<i>Actif futur</i> λυ-σ-ω	<i>Moyen Futur</i> λυ-σ-ομαι λυ-σ-η λυ-σ-εται λυ-σ-ομεθα λυ-σ-εσθε λυ-σ-ονται

*Les futurs irréguliers (cf livret p19)*

τρεχω : futur => δραμοῦμαι

λεγω : futur => έρω

Selon la désinence, ce sont des futurs Actifs ou Moyens.

NB :

- voir les futurs de εἶμι p3.
- voir tous les verbes p24

### Le futur actif des λω μω νω ρω

Radical le plus simple +	ῶ (contractes) εἶς εἶ οὔμεν εἶτε οὔσι
--------------------------	--

*Exemple* : ἀγγελεσω => ἀγγελε+ω => ἀγγεῶ

### Le futur moyen des λω μω νω ρω

C'est la même choses avec les désinences en ομαι.

Moyen	Passif
Une forme commune pour : - le <i>présent</i> : ομαι, η, εται... - l' <i>imparfait</i> : ομην, ου, ...	
<i>Aoriste</i> : à voir	<i>Aoriste</i> : Radical aoriste en θη ου η + désinences secondaires actives.
<i>Futur</i> : Radical + σ + désinences primaires (ομαι, η, εται...)	<i>Futur</i> : Radical aoriste passif + σομαι...

Pour le 13 mai

Apprendre les futurs moyens et irréguliers pp 3, 19, 24

Lc 15, 11-14

Examens :

Samedi 8 juin à 13 h00

Le 18 juin 30 min, oral écrit

### Désinences Moyen-Passif

ο-μην

ε-σο => ου

ε-το

ο-μεθα

ε-σθε

ε-ντο

### 1/ L'aoriste Moyen

VERBE λυ-ω

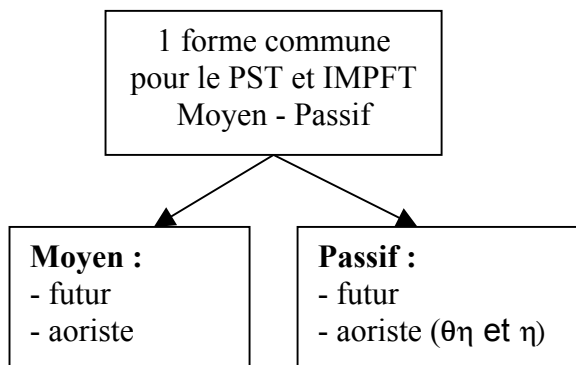
Aoriste ind pst ACTIF	Aoriste ind pst MOYEN
ε-λυ-σα	ε-λυ-σαμην
ε-λυ-σας	ε-λυ-σασα [ελυσω]
ε-λυ-σεν	ε-λυ-σατο
ε-λυ-σαμεν	ε-λυ-σαμεθα
ε-λυ-σατε	ε-λυ-σασθε
ε-λυ-σαν	ε-λυ-σαντο

Mais il y a les irréguliers. Exemple γινομαι (ε-γεν-ο-μην : je devins)

Aoriste ind pst ACTIF
ε-γεν-ο-μην
ε-γεν-ου
ε-γεν-ετο
ε-γεν-ομεθα
ε-γεν-εσθε
ε-γεν-οντο

Infinitif aoriste moyen : γεν-εσθαι

Rappel :



### 2/ L'aoriste Moyen

Exemple de αρχομαι (commencer) => ηρξαμην (indicatif aoriste moyen)

Illustration avec Mc 6, 46

- verset 46

αποταξάμενος de αποτασσεμαι, M, participe, aoriste, Nom MS  
απηλθεν de απερχομαι, Actif, indicatif, aoriste, 3<sup>e</sup> Sg  
προσευξασθαι de προσευχομαι, M, infinitif aoriste

*Traduction :*

Il prit congé d'eux et s'en alla danq la montagne pour prier.

- verset 47 : οψιας γενομενης  
γενομενης de γινομαι Moyen, participe aoriste Gen FS

*Traduction :*

Le soir venu,...

- verset 48 :  
βασανιζομενους de βασανιζω MP participe présent Acc M Pl  
ελαυνειν de ελαυνω Actif, infinitif présent.

?

ηθελεν : imparfait

ερχεται : pst.

### Révisions:

Réviser le verbe ETRE p3

παρελθειν : actif, infinitif aoriste

<i>Actif, participe aoriste</i>	
N, M Sg : ελθων	Pl : ελθοντες
Nom, F Sg : ελθουσα	Pl : ελθουσαι
Nom N Sg: ελθον	Pl : ελθοντα

Pour le 27.05

Vocabulaire 24

Révision du vocabulaire général

v ETRE p3

v. contractes p 6

Les prépositions p8

Les pronoms p9

Tableau de révision des aoristes p 26

p19